

Acts of the Apostles 2

أَعْمَالُ الرُّسُلِ 2

1. When the day of Pentecost came, all the believers gathered in one place. 2. Suddenly a sound came from heaven. It was like a strong wind blowing. It filled the whole house where they were sitting.

3. They saw something that looked like fire in the shape of tongues. The flames separated and came to rest on each of them.

1 وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ
الْجَمِيعُ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ،
2 وَصَارَ بَغْتَةً مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا
مِنْ هُبُوبِ رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ
الْبَيْتِ حَيْثُ كَانُوا جَالِسِينَ،
3 وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا
مِنْ نَارٍ وَأَسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ.

4. All of them were filled with the Holy Spirit. They began to speak in languages they had not known before. The Spirit gave them the ability to do this.

5. Godly Jews from every country in the world were staying in Jerusalem.

6. A crowd came together when they heard the sound. They were bewildered because each of them heard their own language being spoken.

4 وَأَمْتَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَأَبْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ أُخْرَى كَمَا
أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا.

5 وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَتَقِيَاءُ مِنْ كُلِّ
أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ.

6 فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ
الْجُمْهُورُ وَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ
كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ.

7. The crowd was really amazed. They asked, ‘Aren’t all these people who are speaking Galileans?’

8. Then why do we each hear them speaking in our own native language?

11. Some of the visitors are Jews. Others have accepted the Jewish faith. Also, Cretans and Arabs are here. We hear all these people speaking about God’s wonders in our own languages!’

7 فَبُهِتَ أَجْمَعُ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَتُرَى لَيْسَ
جَمِيعُهُمْ هَوَّلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ جَلِيلِيِّينَ؟

8 فَكَيْفَ نَسْمَعُ نَحْنُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا
لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟

11 كَرِيتِيُّونَ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ
يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَتِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ! ».

12. They were amazed and bewildered. They asked one another, ‘What does this mean?’

13. But some people in the crowd made fun of the believers. ‘They’ve had too much wine!’ they said.

12 فَتَحَيَّرَ الْجَمِيعُ وَأَرْتَابُوا قَائِلِينَ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا عَسَى أَنْ
يَكُونَ هَذَا؟».

13 وَكَانَ آخَرُونَ يَسْتَهْزِئُونَ
قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ قَدْ أُمْتَلَأُوا سُلاَفَةً».

14. Then Peter stood up with the 11 apostles. In a loud voice he spoke to the crowd. ‘My fellow Jews,’ he said, ‘let me explain this to you. All of you who live in Jerusalem, listen carefully to what I say.

15. You think these people are drunk. But they aren’t. It’s only nine o’clock in the morning!

16. No, here is what the prophet Joel meant.

14 فَوَقَفَ بُطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ
وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي
أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ، لِيَكُنْ هَذَا مَعْلُومًا
عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَى كَلَامِي،

15 لِأَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سُكَارَى كَمَا
أَنْتُمْ تَظُنُّونَ، لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ
النَّهَارِ.

16 بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوءِيلَ النَّبِيِّ:

32. God has raised this same Jesus back to life. We are all witnesses of this.

33. Jesus has been given a place of honour at the right hand of God. He has received the Holy Spirit from the Father. This is what God had promised. It is Jesus who has poured out what you now see and hear.”

**32 فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ
جَمِيعًا شُهُودٌ لِذَلِكَ.**

**33 وَإِذْ أَرْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ
مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآبِ،
سَكَبَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ
تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.**

36. ‘So be sure of this, all you people of Israel. You nailed Jesus to the cross. But God has made him both Lord and Messiah.’

37. When the people heard this, it had a deep effect on them. They said to Peter and the other apostles, ‘Brothers, what should we do?’

**36 فَلْيَعْلَمُ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ
إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا،
الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا
وَمَسِيحًا.**

**37 فَلَمَّا سَمِعُوا نُخِسُوا فِي
قُلُوبِهِمْ، وَقَالُوا لِبَطْرُسَ وَلِسَائِرِ
الرُّسُلِ: «مَاذَا نَصْنَعُ أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْإِخْوَةُ؟»**

38. Peter replied, ‘All of you must turn away from your sins and be baptised in the name of Jesus Christ. Then your sins will be forgiven. You will receive the gift of the Holy Spirit.

39. The promise is for you and your children. It is also for all who are far away. It is for all whom the Lord our God will choose.’

38 فَقَالَ لَهُمْ بُطْرُسُ: «تُوبُوا وَلْيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِيُغْفَرَ انِ الْخَطَايَا، فَتَقْبَلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

39 لِأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَوْلَادِكُمْ وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ إِلَيْنَا».

Matthew 28

18. Then Jesus came to them. He said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me.

19. So you must go and make disciples of all nations. Baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

20. Teach them to obey everything I have commanded you. And you can be sure that I am always with you, to the very end.'

مَتَّى 28

18. فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: «دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ،
19. فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
20. وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ».

John 8

12. Jesus spoke to the people again. He said, 'I am the light of the world. Anyone who follows me will never walk in darkness. They will have that light. They will have life.'

يُوحَنَّا 8

12. ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا
قَائِلًا: «أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ
يَتَّبَعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ
بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ».

Sermon for 8 June 2025 on Pentecost on Acts

2:32f.36

عظة ٨ يونيو ٢٠٢٥ بمناسبة عيد العنصرة،
أعمال الرسل ٢: ٣٢ وما يليه، ٣٦

Dear congregation,

1. Peter says in his Pentecost sermon: "God raised Jesus from the dead; we are all witnesses to this. He was raised to the place of honor at God's right hand and received from his Father the promised gift, the Holy Spirit, so that he might pour it out on us. What you see and hear here are the effects of this Spirit! ...

أيها الحضور الأعزاء!

١. يقول بطرس الأول في عظته بمناسبة عيد العنصرة: "أقام الله يسوع من بين الأموات، ونحن جميعًا شهود على ذلك. رُفِعَ إلى يمين الله، ونال من أبيه العطية الموعودة، الروح القدس، ليُسكب علينا. ما ترونه وتسمعونَه هنا هو آثار هذا الروح! ...

2. Let all the people of Israel recognize with certainty what they see and hear here: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ." (Acts 2, 32.33.36)
According to Peter, the Holy Spirit's aim is for us to trust Jesus as the Messiah and Son of God. Today we have baptized seven of you.

2. فليعلم جميع شعب إسرائيل
يقينًا مما يرونه ويسمعونه هنا:
أن الله جعل يسوع هذا، الذي
صلبتموه أنتم، ربًا ومسيحًا.
(أعمال الرسل ٢ : ٣٢ ، ٣٣ ،
٣٦). ووفقًا لبطرس، فإن غاية
الروح القدس هي أن نثق بيسوع
المسيح ابن الله. اليوم عمّدنا سبعة
منكم.

3. Baptism has the same goal: that you live with God, with Jesus, in the power of the Holy Spirit. What is the general situation in which we live in Germany in 2025 as refugees and migrants and as locals? At first glance, our lives may look quite comfortable. Those living in church asylum don't have to endure anything and can fill their day as they please.

3. للمعمودية الغاية نفسها: أن تعيشوا مع الله، مع يسوع، بقوة الروح القدس. ما هو وضعنا العام في عام ٢٠٢٥، كلاجئين ومهاجرين وسكان أصليين في ألمانيا؟ للوهلة الأولى، قد تبدو حياتنا مريحة للغاية. فالمقيمون في ملاجئ الكنيسة لا يضطرون لتحمل أي شيء، ويمكنهم قضاء أيامهم كما يحلو لهم.

4. Other refugees who are not yet working are also provided for by the state and at first glance lead a modest but comfortable life. But what happens next? The future in Germany is uncertain; we don't yet know what the Federal Office or the court will decide. Experience shows that the path to a happy life in Germany with a good job is difficult and takes a long time for migrants.

4. لاجئون آخرون لا يعملون بعد، ويتلقون دعمًا من الدولة، ويعيشون للوهلة الأولى حياة متواضعة ولكنها مريحة. ولكن ماذا بعد؟ مستقبل ألمانيا غامض؛ ولا نعرف بعد كيف سيقدر المكتب الاتحادي أو المحكمة. وكما تُظهر التجربة، فإن الطريق إلى حياة مُرضية في ألمانيا مع عمل جيد شاق ويستغرق وقتًا طويلاً بالنسبة للمهاجرين.

5. The lives of many native Germans also look quite comfortable at first glance. Many have a good or sufficient income and can afford many things, including short or long trips. But what does the future look like? We can see dark clouds on the horizon that are not imaginary. Climate change is coming. Democracy is under attack from outside and from within.

5. تبدو حياة العديد من الألمان الأصليين مريحة للغاية للوهلة الأولى. يتمتع الكثيرون منهم بدخل جيد أو كافٍ، ويمكنهم تحمل تكاليف العديد من الأشياء، بما في ذلك الرحلات القصيرة أو الطويلة. ولكن كيف يبدو المستقبل؟ في الأفق، نرى غيومًا داكنة غير خيالية. تغير المناخ قادم. الديمقراطية تتعرض للهجوم من الخارج ومن الداخل.

6. Germans will no longer live as securely as in previous decades. The attitude to life of the natives will become more similar to the attitude to life of migrants, with ups and downs. How can we live in these times and, with the help of the Holy Spirit, gain strength, confidence and hope from our faith in Jesus?

6. لن يعيش الألمان بأمان كما كانوا في العقود السابقة. سيصبح موقف السكان المحليين من الحياة أشبه بموقف المهاجرين، بكل ما فيه من تقلبات. كيف لنا أن نعيش في هذه الأوقات، وبمساعدة الروح القدس، نستمد القوة والثقة والأمل من الإيمان بيسوع؟

7. My grandchild Junis is now six months old. He has just returned from Istanbul with his parents, my daughter and her husband. The parents of my son-in-law, who comes from Iraq, live in the metropolitan area there. Junis has happily endured these weeks in a completely different environment than usual. His mom and dad were always around him and lovingly looked after him.

7. حفيدي يونس يبلغ الآن ستة أشهر. عاد لتوه من إسطنبول مع والديه وابنتي وزوجها. أما والدا زوج ابنتي، القادم من العراق، فيعيشان هناك في المنطقة الكبرى. لقد نجا يونس من هذه الأسابيع ببراعة في بيئة مختلفة تمامًا عن المعتاد. كان والداه دائمًا حوله ويرعيانه بحبة.

8. I think this is a good parable for our life with Jesus. We too may be in a different environment now than before, and our lives will continue to change. But Jesus is always with us, He goes before us, is above us and in us. Paul writes: “Even if our outward strength is being used up, we are being given new strength day by day.” (2 Corinthians 4:16bc)

8. أجد هذا مثالًا جيدًا لحياتنا مع يسوع. قد نكون نحن أيضًا الآن في بيئة مختلفة عن ذي قبل، وستستمر حياتنا في التغير. لكن يسوع معنا دائمًا؛ يسبقنا، ويعلمونا، وفي داخلنا. يكتب بولس: "وإن فُتيت قوتنا الخارجية، فإننا نلتقي قوة جديدة في داخلنا يومًا بعد يوم". (2 كورنثوس 4: 16)

9. We have our body, our mind and our soul, but there is still an inner space within us where Jesus lives. Jesus is hidden in us in this “inner space”. A great peace emanates from Him, a sense of security, a feeling of home.

Physically, we may be exhausted in the evening.

9. لدينا جسدنا وعقلنا وروحنا، ولكن في داخلنا أيضاً مساحة داخلية يسكنها يسوع. يسوع مختبئ فينا في هذه "المساحة الداخلية". منه ينبع سلامٌ عظيم، وشعورٌ بالأمان، وشعورٌ بالانتماء. جسدياً، قد نشعر بالإرهاق مع نهاية يومٍ ما.

10. Our mind, with which we may have spent the whole day learning German or doing other strenuous things, is tired in the evening. And our soul may be stressed because we are thinking about the problems that may await us tomorrow or in the future. But Jesus is there within us in this inner space that no one can take away from us.

10. عقلنا، الذي ربما قضينا به اليوم كله في دراسة اللغة الألمانية أو القيام بشيءٍ شاقٍّ آخر، يكون متعبًا في المساء. وقد تكون روحنا متوترة لأننا نفكر في المشاكل التي قد تنتظرنا غدًا أو في المستقبل. لكن يسوع موجودٌ في داخلنا في هذه المساحة الداخلية التي لا يمكن لأحدٍ أن يسلبها منا.

11. We can remind ourselves again and again: Jesus lives deep inside me, eternal and indestructible, full of joy and peace, full of strength and love. I can come into this inner space at any time, rest, lean on Jesus, perhaps even cry and draw new strength and courage from Him.

11. يجب أن نتذكر دائماً: في أعماقي، أبدي لا يقهر، ممتلئ بالفرح والسلام، ممتلئ بالقوة والمحبة، يسوع حي. أستطيع أن أدخل هذه المساحة الداخلية في أي وقت، وأرتاح، وأستند إلى يسوع، وربما حتى أبكي، وأستمد منه قوة وشجاعةً جديدتين.

12 The resurrected Jesus says: “All authority in heaven and on earth has been given to me.” (Matthew 28: 18b)

Jesus Christ reigns as King. He is the Lord, he is God the Son. He is in my innermost being, but together with the Father He also has power over everything that concerns me, over all the problems and challenges of my life and the world.

12. يقول يسوع القائم من بين الأموات: "أعطي لي كل سلطان في السماء وعلى الأرض". (متى ٢٨: ١٨ ب) يسوع المسيح يملك كملك. هو الرب، هو الله الابن. هو في أعماقي، ومع الأب، له سلطان على كل ما يهمني، على كل مشاكل وتحديات حياتي والعالم.

13. The good thing is that He can and wants to help me actively - especially when I ask Him to, but He also helps me every day. Little Junis's parents also want to ward off any danger, protect him, but also encourage him and enable him to take his own steps. They are not omnipotent, even if it may seem that way to a baby.

13. الجميل في هذا أنه قادر ويريد مساعدتي بنشاط - خاصةً عندما أطلب منه ذلك، ولكنه يساعدي أيضاً كل يوم. والدا جوني الصغير يريدان أيضاً درء أي خطر عنه، ويريدان حمايته، ولكنهما يشجعانه أيضاً ويمكّنانه من اتخاذ خطواته الخاصة. ليسا كليي القدرة في هذا، حتى لو بدا الأمر كذلك لطفل رضيع.

14. But Jesus is omnipotent, protects and supports me full of love and care. He does not spare me the world we live in and does not make everything easy and comfortable for me. But in all the challenges of my life, He is by my side, removes obstacles, encourages me and makes things work for my good.

14. لكن يسوع كلي القدرة، يحميني ويشجعني بحب وعناية. لا يدخر لي العالم الذي نعيش فيه، ولا يجعل كل شيء سهلاً ومريحاً لي. لكن في كل تحديات حياتي، هو بجانبى، يزيل العقبات من طريقي، ويشجعني، ويحسن الأمور.

15. I not only have Jesus in me as the treasure of my life and above me as the helper of my life. He also goes ahead of me and I orient myself on my path by Him. Jesus treated people mercifully, he treated them lovingly and did not allow himself to be distracted by trivialities on his journey with God.

15. ليس يسوع في داخلي كنز حياتي وفوقي معيناً لي فحسب، بل هو أيضاً يسبقني، وبه أهتدي في طريقي. عامل يسوع الناس برحمة، وتواصل معهم بمحبة، وفي طريقه مع الله، لم يسمح لنفسه بأن يشتت انتباهه بالتفاهات.

16. I want to do the same as him, I want to follow him on his path, even if I fall far short of his behavior and his attitude to life as a human being. For each and every one of us, whether we are younger or older, working or not working, this following of Jesus means different things. For example, I want to follow Jesus in His mercy, humility and simplicity. And you?

16. أريد أن أسير على خطاه، أريد أن أتبعه في طريقه، حتى لو قصرت في سلوكه وموقفه من الحياة كإنسان. لكل منا، سواء كنا أصغر سنًا أم أكبر سنًا، سواء كنا نعمل أم لا، فإن اتباع يسوع يعني أمورًا مختلفة. على سبيل المثال، أريد أن أتبع يسوع في رحمته وتواضعه وبساطته. وأنت؟

17. And Jesus in me, the treasure full of love in my inner space, and Jesus above me, the almighty helper? What strength comes from His presence in and above me in these times full of difficult changes? I want to bear many things with patience on a path that leads in the right direction. As a Christian, I want to walk my path with discipline, not only in my paid work.

17. ويسوع في داخلي، الكنز الممتلئ بالحب في فضائي الداخلي، ويسوع فوق، المعين القدير؟ ما القوة التي تتبع من وجوده في داخلي وفوقي في هذه الأوقات العصيبة من التغيير؟ أريد أن أتحمل أمورًا كثيرة بصبر على طريق يقودني إلى الاتجاه الصحيح. كمسيحي، أريد أن أتبع طريقي بانضباط، ليس فقط في عملي المدفوع الأجر.

18. I want to persevere in pursuing my goals, because this is the only way I can achieve something in this world and the only way I can follow Jesus. And I want to be steadfast in all the storms that lie ahead of me. I don't want to be knocked down myself, because Jesus in me is my peace and Jesus above me is my support and my strength.

18. أريد أن أسعى جاهداً لتحقيق أهدافي، لأنه حينها فقط يمكنني تحقيق شيء ما في هذا العالم، وعندها فقط يمكنني اتباع يسوع. وأريد أن أكون ثابتاً في كل العواصف التي تنتظرني. لا أريد أن أُهزم، لأن يسوع في داخلي هو سلامي، ويسوع فوقني هو سندي وقوتي.

19. And I also want to give other people support, in the family and beyond, I want to hold others in their storms because I myself am held by Jesus. The Holy Spirit makes me strong in my faith in Jesus, especially in today's times, which are characterized by many dangers. With Him, I will go my way steadfastly, persistently and mercifully even in storms. Amen!

19. وأريد أيضًا أن أدعم الآخرين، في عائلتي وخارجها، أريد أن أدعمهم في عواصفهم لأن يسوع هو من يحملني. الروح القدس يجعلني قويًا في إيماني بيسوع، خاصة في هذه الأوقات المليئة بالمخاطر. معه سأسير في طريقي بثبات وإصرار ورحمة، حتى في العواصف، آمين.